Porównanie tłumaczeń Jana 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział więc ów: Czy grzeszny jest nie wiem, jedno wiem, że ślepy będąc, teraz widzę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział więc on i powiedział jeśli grzeszny jest nie wiem jedno wiem że niewidomy będąc teraz widzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on odpowiedział: Czy jest grzesznikiem – nie wiem; wiem jedno: Byłem niewidomy, a teraz widzę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział więc tamten: Czy grzeszny jest, nie wiem. Jedno wiem, że ślepym będąc teraz widzę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział więc on i powiedział jeśli grzeszny jest nie wiem jedno wiem że niewidomy będąc teraz widzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uzdrowiony odparł: Czy jest grzesznikiem — nie wiem. Wiem jedno: byłem niewidomy, a teraz widzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem. To tylko wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiedział i rzekł: Jeźli grzeszny jest, nie wiem; to tylko wiem, iż będąc ślepym, teraz widzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy on: Jeśli grzeszny jest, nie wiem; jedno wiem, iż bywszy ślepym, teraz widzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedział: Czy On jest grzesznikiem, tego nie wiem. Jedno wiem: byłem niewidomy, a teraz widzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem: to jedno wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odpowiedział: Czy jest grzeszny, nie wiem. Jedno wiem, że byłem niewidomy, a teraz widzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś oświadczył: „Czy On jest grzesznikiem, tego nie wiem. Wiem natomiast jedno, że byłem niewidomy, a teraz widzę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On na to powiedział: „Czy jest grzesznikiem, nie wiem, ale to jedno wiem: ślepy byłem, a teraz widzę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On zaś odpowiedział: - Czy jest grzesznikiem, nie wiem. Wiem jedno, że

			byłem niewidomy, a teraz widzę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc on odpowiedział: - Nie wiem, czy On jest grzesznikiem, jedno wiem, że byłem ślepy, a teraz widzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь він сказав: Чи він є грішником, - не знаю; одне знаю, що я був сліпий, а тепер бачу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się więc ów: Czy uchybiający celu jakościowo jest, nie wiem; jedno wiem że ślepy będąc w tej chwili poglądam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tamten odpowiedział, mówiąc: Czy jest grzeszny, nie wiem; wiem tylko to, że byłem ślepym, a teraz widzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Czy jest grzesznikiem, tego nie wiem. Jedno natomiast wiem: byłem ślepy, a teraz widzę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś odpowiedział: ”Czy jest grzesznikiem, nie wiem. Wiem jedno, że chociaż byłem ślepy, teraz widzę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wiem, czy jest grzesznikiem— odpowiedział uzdrowiony. —Wiem tylko tyle: byłem niewidomy, a teraz widzę.